

КОНТЕКСТ КАК АКТУАЛИЗАТОР ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

(на материале французской молодёжной прессы)

М.В. Харламова

Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

Статья посвящена проблемам актуализации фразеологических единиц в контексте французской молодёжной прессы. В силу развитости коннотативного компонента значения фразеологические единицы являются экспрессивными языковыми средствами и нередко используются в процессе коммуникации для воздействия на адресата. Фразеологические единицы, обладающие положительной или отрицательной оценочностью, выражающие эмоционально-оценочное отношение говорящего к предмету, воздействуют на создание прагматической направленности высказывания. Под влиянием контекста в структуре фразеологического значения нередко происходят изменения, имеющие следствием повышение прагматической направленности текста. При включении фразеологизма в контекст происходит замена виртуального (парадигматического, системно-языкового) значения актуальным (синтагматическим). Здесь возможны два случая взаимодействия этих значений. Во-первых, парадигматическое и синтагматическое значения могут совпадать: в данном случае фразеологическая единица выступает в своём узувальном значении. Во-вторых, значение фразеологизма может меняться под влиянием контекстного окружения. Подобное влияние нередко приводит к расхождению между парадигматическим и синтагматическим значениями. Таким образом, контекст способен затрагивать коннотативно-прагматические признаки фразеологической единицы. Это может привести: а) к утрате фразеологизмом признака ситуативной оценки (в контексте у фразеологизма снимается ситуативность оценки, и он приобретает положительную или отрицательную оценку), б) к переходу фразеологизма в противоположно заряженное поле (пейоративные фразеологические единицы переходят в разряд мелиоративных и наоборот), в) к интенсификации фразеологического значения. Примеры для анализа влияния контекстного окружения на фразеологическое значение были взяты из различных французских молодёжных изданий (Okapi, le Monde des ados, GEO ado, Phosphore, Etudiant, Science & Vie Junior, Planète Jeunes).

Ключевые слова: фразеологическая единица, контекст, актуализация фразеологических единиц, значение фразеологической единицы, парадигматическое и синтагматическое значения, коннотативный компонент фразеологического значения.

В современной лингвистике фразеологические единицы (далее – ФЕ) рассматриваются как прагматически насыщенные языковые единицы, так как они не только обозначают предметы и явления действительности (сигнификативно-денотативный компонент значения), но и выражают к ним отношение говорящего (коннотативный компонент значения). Таким образом, ФЕ представляют собой своего рода сплав объективной и субъективной информации. Объективную информацию можно обозначить символом «что сказать», субъективную – «как сказать» [3, с.157–158]. В самом деле, благодаря развитости коннотативного аспекта значения ФЕ употребляются, главным образом, для экспрессии («как сказать»). Из вышесказанного следует, что в силу сложности своего значения ФЕ предрасположены к прагматическому функционированию в речи.

Именно в речи каждая ФЕ наполняется индивидуальным смысловым содержанием. Поэтому для изучения функционирования ФЕ особенно важным является анализ контекста, в котором она «живёт». В центре внимания данного исследования стоят проблемы актуализации ФЕ в тексте. Целью работы является выявить, какие семантические изменения могут произойти в структуре значения фразеологизма под влиянием контекста. Актуальность исследования обусловлена его прагматической направленностью: в последнее время в отечественной лингвистике наблюдается возрастание интереса языковедов к изучению фразеологических явлений сквозь призму прагматики как науки. В современной лингвистике актуальными также являются вопросы функционирования ФЕ в различных типах текстов.

Фактический материал для исследования ФЕ был отобран методом сплошной выборки из различных изданий для французской молодёжи: *Phosphore, Etudiant, Science & Vie Junior, Planète Jeunes*, предназначенных для молодёжи от 15 до 25 лет, и из журналов для подростков от 10 до 14–15 лет: *Okapi, le Monde des ados, GEO ado*. Наряду с методом сплошной выборки в работе используются также методы дефиниционного и контекстуального анализа. Научная новизна работы состоит в том, что впервые на материале французской молодёжной прессы предпринимается попытка исследовать значение фразеологических единиц и возможности его изменения под влиянием контекста.

В.Н. Ярцева определяет контекст как «фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста». Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица [5, с. 238]. Максимальным пределом контекста обычно считается абзац. Если контекст не даёт достаточной информации, необходимой для

понимания ФЕ, то необходимо выйти за рамки абзаца в текст.

Для функционирования ФЕ важными являются как лингвистическая информация, способствующая раскрытию значения ФЕ, так и нелингвистическая информация (фоновые знания о ситуации, об условиях коммуникативного акта, национально-культурная специфика). Таким образом, необходимо учитывать прагматический и социально-культурный контексты [4, с. 11]. Социально-культурный контекст представляет собой часть картины мира народа-носителя языка. Исследование ФЕ в контексте культуры позволяет выявить национальную специфику в значении ФЕ, отношение народа к явлениям окружающей действительности.

Анализ же прагматического содержания текста предполагает учёт всего комплекса условий общения. Весь этот комплекс называется коммуникативно-прагматической ситуацией, в состав которой входят:

- участники коммуникации (кто – кому) и отношения между ними;
- обстановка и место протекания коммуникативного акта (где, когда);
- предмет и цель коммуникации (что, зачем) – ядро исследования.

Прагматика содержится в сфере взаимоотношений людей, участвующих в коммуникации. Ведь любое высказывание формируется человеком в определённой ситуации с определёнными целями [1, с. 104]. На современном этапе развития лингвистики совершенно необходимо изучать условия протекания коммуникации, рассматривая их не как что-то постороннее, а как важнейшие характеристики общения. Являясь экспрессивными языковыми средствами, ФЕ нередко используются в коммуникации для воздействия на адресата. ФЕ позволяют выразить отношение субъекта к миру семантически и материально экономно, так как в одной ФЕ совмещены номинативная и прагматическая функции, а условием успешной коммуникации является апелляция к эмоциональному восприятию сообщения.

ФЕ обладает положительной или отрицательной оценочностью, выражает эмотивно-оценочное отношение к предмету, его качеству, действию, состоянию, играют большую роль в создании прагматической направленности высказывания [1, с. 106]. Когда ФЕ включается в контекст, имеет место замена виртуального (парадигматического, системно-языкового) значения актуальным (синтагматическим) [2, с. 74]. При этом парадигматическое и синтагматическое значения могут совпадать, то есть ФЕ выступает в узуальном значении. Под влиянием контекста нередко наблюдается изменение структуры значения ФЕ, которое обычно приводит к расхождению между парадигматическим и синтагматическим значениями. Таким образом, контекстное окружение затрагивает коннотативно-прагматические признаки ФЕ. Это приводит

либо к утрате ФЕ признака ситуативной оценки (в контексте у ФЕ снимается ситуативность оценки, и ФЕ приобретает положительную или отрицательную оценку), либо к переходу ФЕ в противоположно заряженное поле (пейоративные ФЕ переходят в разряд мелиоративных и наоборот), либо к интенсификации значения ФЕ [2, с. 61–62]. Рассмотрим на нескольких примерах, как дискурсивное окружение ФЕ может влиять на её значение.

Так, в контексте ФЕ может утратить способность выражать двоякое отношение к внеязыковому событию:

«*L'ex-mari d'Ingrid Bétancourt, enlevée en 2002 par les guerilleros de Colombie, se démène comme un beau diable pour faire avancer les négociations et obtenir la libération de son ex-épouse*» [9, с. 40]. ФЕ *se démêner comme un beau diable avec une énergie extrême* [8, с. 738] ситуативна и вне контекста может характеризовать фрагмент экстралингвистической реальности как позитивно, так и негативно. Однако настоящий контекст, а в особенности словосочетания *faire avancer les négociations, obtenir la libération* определяют утрату ФЕ признака ситуативной оценки. В данном контексте ФЕ характеризуется положительной оценочностью. Сравнение с чёртом подчёркивает активность, бурную деятельность человека, пытающегося спасти свою похищенную бывшую жену.

Контекстное окружение может стать причиной исчезновения из структуры значения неситуативной ФЕ положительных или отрицательных сем. Благодаря этому ФЕ переходит в противоположно заряженное поле:

«*Une histoire vieille de plus de 100 ans, qui commence le jour, où Théodore Roosevelt, président des Etats-Unis, rentre bredouille d'une chasse à l'ours. Pour le consoler, ses compagnons décident d'attacher un ourson à un tronc d'arbre et lui proposent de redorer son blason en visant la tête. Mais le sens d'honneur de Theo lui interdit ce plaisir sadique*» [10, с. 68]. ФЕ *redorer son blason* 'rétablir son prestige par une réussite' [8, с. 265] имеет в парадигматике положительную оценочность. Само значение ФЕ при актуализации не изменилось. Однако включение ФЕ в контекст затронуло её коннотацию: как нам кажется, ФЕ приобретает в данном контексте отрицательную оценочность и утрачивает семы положительности смысла. На изменение оценочности влияет дискурсивное окружение ФЕ в виде устойчивого выражения *rentrer bredouille*, словосочетаний *une chasse à l'ours, attacher un ourson à un tronc d'arbre, visant la tête, ce plaisir sadique*, с помощью которых создаётся образ жестоких людей, для которых восстановление своей чести и чести президента намного важнее жизни медвежонка, которого они собирались обречь на верную смерть.

Под влиянием контекста ФЕ может также усиливать или ослаблять семы позитивности / негативности смысла:

«*L'X vous fait rêver? Vous n'êtes pas le seul: dans les grandes entreprises françaises, on porte toujours*

aux nues l'école qui a formé nombre de grands patrons illustres» [11, с. 84]. Вне дискурса ФЕ *porter qn aux nues* 'admirer, louer avec enthousiasme' [8, с. 1752] относится к положительно коннотируемому полю. В данном контексте ФЕ не только сохраняет положительную оценочность, но и усиливает ее за счёт взаимодействующих лингвистических (лексемы *faire rêver*, словосочетаний *les grandes entreprises françaises, de grands patrons illustres*) и экстралингвистических (*L'X – l'École Polytechnique* и фоновых знаний об этой престижной высшей школе) факторов.

Под влиянием контекста в значении ФЕ могут также возникать новые дополнительные смысловые оттенки. Например, в следующем контексте (отрывок из высказывания французского подростка об одном эстрадном исполнителе) усиливается отрицательная оценочность ФЕ, и в её значении появляется дополнительная сема презрения:

«*Les morceaux que j'ai entendus à la radio ne m'ont pas plu. C'est du faux R'n'B. Il [un chanteur] se la joue rappeur américain dans son look, mais au fond, ses textes me font penser à Lorie*» [12, с. 29]. ФЕ *se la jouer* 'se donner l'air de, se prendre pour; crâner, frimer' 'изображать из себя кого-то; выпендриваться, хвастаться' [8, с. 1429] относится к разговорным ФЕ. В данном контексте ФЕ реализует своё первое значение 'изображать из себя кого-то'. Подросток выступает здесь субъектом оценки и выражает своё отрицательное отношение к певцу, который лишь внешне похож на американского репера, тогда как его тексты напоминают незатейливые песенки французской поп-певицы Лори. Под влиянием контекста в семантике данной ФЕ возникает дополнительная сема презрения на базе существующей семы неодобрительного отношения. Автор высказывания испытывает презрение по отношению к певцу, сравнивая его с поп-певицей Лори. Прагматическая функция ФЕ в данном случае – функция непосредственного речевого воздействия. Подросток пытается убедить адресатов сообщения, что данный певец не стоит внимания и уважения.

Нужно отметить, что дополнительные эмоциональные семы (эмосемы), наслаивающиеся на основную (узуальную) сему, являются ситуационно-обусловленными, окказиональными, ведь сами психические состояния и эмоциональные реакции субъекта речи являются ситуационными. Так, например, в другом контексте этот же фразеологизм *se la jouer* может принять сему осуждения или насмешки, сожаления, горечи и т. п. Палитра отрицательных эмоций очень богата.

Если в вышеуказанном примере ФЕ служит средством характеристики третьего лица, то в следующем примере – средством самохарактеристики. «*Je voulais juste le faire sourire parce que papa est souvent de mauvaise humeur en ce moment. Pendant le repas, je faisais la tête moi aussi de ne pas être pris au sérieux quand on parle des sujets difficiles*» [13, с. 11]. ФЕ *faire la tête* 'être vexé et ne plus parler, bouder' 'обижаться, дуться на кого-то' [6, с. 119]

■ Филология

является здесь средством самохарактеристики субъекта высказывания – французского подростка, который старается вызвать понимание, сопереживание со стороны читателей. Автор высказывания хочет, чтобы адресаты поняли его состояние, что он не просто так обижается на отца, а потому что отец не воспринимает его всерьёз, когда в семье обсуждаются сложные вопросы. К тому же, раз отец сам часто находится в плохом настроении, почему же сыну нельзя тоже проявить недовольство?

Таким образом, когда объектом оценки является сам автор высказывания, прагматической функцией является желание ознакомить адресата со своим внутренним миром, достигнуть сопереживания, сопонимания, создать эмоци-

ональный и интеллектуальный контакт с адресатом. Когда же субъект речи характеризует с помощью ФЕ некое третье лицо, его целью является вызвать у адресата реакцию, подобную своей, убедить его, внушить ему свои впечатления, мнения об этом третьем лице.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что ФЕ, употребляясь в контексте, становятся одним из эффективных средств для передачи коммуникативного намерения говорящего, для реализации прагматической заданности текста. Изучение ФЕ вне окружения, не даёт представления о природе их функционирования, о добавочном смысле, который они могут приобрести.

Список литературы

1. Артемова А.Ф. Английская фразеология: Спецкурс. Учебное пособие / А.Ф. Артемова. М.: Высшая школа, 2009. 208 с.
2. Бизюков Н.В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц сферы человеческих отношений современного французского языка: дисс. канд. филол. наук / Н.В. Бизюков. М.: 2008. 178 с.
3. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография / Н.Н. Кириллова. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. Ч. 1: Природа и Космос. 319 с.
4. Юнг И.А. Функциональные особенности фразеологических единиц, выражающих интеллектуальную характеристику лица во французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.А. Юнг. М., 2002. 24 с.
5. Ярцева В.Н. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
6. Chollet I. Précis. Les expressions idiomatiques. Dictionnaire / I. Chollet, J.-M. Robert. P.: Clé international, 2008. 224 p.
7. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey. P.: «Dictionnaires Le Robert», 1993. 1086 p.
8. Robert P. Le Petit Robert / P. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: «Dictionnaires Le Robert», 2006. 2952 p.
9. Phosphore, 2004, no. 272, p. 40.
10. Phosphore, 2005, no. 283, p. 68.
11. L'Étudiant, 2004, no. 267, p. 84.
12. Le monde des ados, 2006, no. 143, p. 29.
13. Okapi, 2009, no. 879, p. 11.

Об авторе

Харламова Мария Владимировна – преподаватель кафедры французского языка № 1 МГИМО(У) МИД России. E-mail: mar-kharlamova@yandex.ru

CONTEXT AS A MODIFIER OF PHRASEOLOGICAL MEANING (BASED ON THE MATERIAL FROM THE FRENCH YOUTH PRESS)

M.V. Harlamova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The article is devoted to the problems of actualization of phraseological units in the context of the French youth press. Due to the development of the connotative component of the meaning, phraseological units, as expressive means of the language, are often used in the process of communication to influence the addressee.*

The phraseological units with positive or negative estimation, expressing emotionally-evaluative attitude of the speaker towards the subject, influence the creation of the pragmatic direction of the utterance. Effected

by the context, some changes take place within the structure of phraseological meaning. As the result the pragmatic direction of the text is increased. When a cliché is included into the context, the virtual (pragmatic) meaning is substituted by the actual (syntagmatic) meaning. Here, two variants of interaction of these meanings are possible. In the first case, the paradigmatic meaning and the syntagmatic meaning can coincide (thus, the phraseological unit is presented in its casual meaning.) In the latter case, the meaning of the cliché can be transformed under the influence of the context. It often leads to the divergence between paradigmatic and syntagmatic meanings.

Thus, connotative-pragmatic characteristics of any phraseological unit can be defined by the context and it leads to:

a) a cliché, losing its situational-evaluative feature (influenced by the context, the situational feature disappears and the cliché gets a positive or negative evaluation);

b) the transition of the cliché to the "oppositely charged" field (phraseological units with negative connotation get positive connotation and vice versa);

c) the intensification of phraseological meaning.

The analyzed examples, proving the influence of the context on phraseological meaning, were taken from various French youth journals. (*Okapi, le Monde des ados, Geo ado, Phosphore, Etudiant, Science & Vie Junior, Planète Jeunes*).

Key words: a phraseological unit, context, actualization of phraseological units, the meaning of the phraseological unit, pragmatic and syntagmatic meanings, the connotative component of phraseological meaning.

References

1. Artemova A.F. *Anglijskaja frazeologija: Speckurs. Uchebnoe posobie* [English phraseology: Special course.]. 2 th ed. Moscow, Vysshaja shkola, 2009. 208 p.
2. Bizjukov N.V. *Semantiko-pragmatischenkij potencial frazeologicheskikh edinic sfery chelovecheskih otnoshenij sovremenogo francuzskogo jazyka. Diss. kand. filol. nauk* [Semantico-pragmatic potential of phraseological units in the sphere of human relationships in modern French language. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2008. 178 p.
3. Kirillova N.N. *Frazeologija romanskih jazykov: jetnolingvističeskij aspekt: Ch. 1: Priroda i Kosmos* [Phraseology of Romanic languages: ethno-linguistic aspect: P. 1: Nature and space.]. St. Petersburg, RGPU im A.I. Gercena, 2003. 319 s.
4. Jung I.A. *Funkcional'nye osobennosti frazeologicheskikh edinic, vyrazhajushhijh intellektual'nuju harakteristiku lica vo francuzskom jazyke. Avtoref. kand. filol. nauk* [Functional peculiarities of the phraseological units, expressing intellectual characteristics of a person in French. Dr. philol. sci. diss.]. Moscow, 2002. 24 p.
5. Jarceva V.N. *Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedičeskij slovar'* [Linguistics. The big encyclopedic dictionary.]. Moscow, Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija, 1998. 685 p.
6. Chollet Isabelle. Jean-Michel Robert. *Précis. Les expressions idiomatiques. Dictionnaire / Isabelle Chollet. P.: Clé internationale, 2008. 224 p.*
7. Rey A. *Dictionnaire des expressions et locutions / Alain Rey. P.: « Dictionnaires Le Robert », 1993. 1086 p.*
8. Robert P. *Le Petit Robert / Paul Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: «Dictionnaires Le Robert», 2006. 2952 p.*
9. *Phosphore*, 2004, № 272, p. 40.
10. *Phosphore*, 2005, № 283, p. 68.
11. *L'Etudiant*, 2004, № 267, p. 84.
12. *Le monde des ados*, 2006, № 143, p. 29.
13. *Okapi*, 2009, № 879, p. 11.

About the author

Harlamova Maria Vladimirovna – a tutor of the French language department № 1, MGIMO (Moscow State Institute for International Relations), E-mail: mar-kharlamova@yandex.ru